Porównanie tłumaczeń I Królewska 14:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Judejczycy czynili to, co jest złe w oczach JAHWE, i pobudzali Go do zazdrości swoimi grzechami, które popełniali gorliwiej niż to wszystko, co czynili ich ojcowie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Judejczycy również czynili to, co złe w oczach JAHWE. Grzechami, które popełniali, pobudzali Go do zazdrości. Czynili to nawet bardziej niż ich ojcowie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Juda czynił to, co złe w oczach JAHWE, i swoimi grzechami, które popełniali, pobudzali go do zazdrości bardziej niż to wszystko, co czynili ich ojcowie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I czynił Juda złe przed Panem, a wzruszyli go ku gniewu grzechami swemi, któremi grzeszyli nad wszystko, co czynili ojcowie ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynił Juda złość przed JAHWE, i rozgniewali go nad wszytko, co byli uczynili ojcowie ich w grzechach swych, któremi grzeszyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Juda też czynił to, co jest złe w oczach Pana. Wskutek tego drażnili Go bardziej, niż to czynili ich przodkowie swoimi grzechami, jakie popełniali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Także Judejczycy czynili to, co jest złe w oczach Pana, i pobudzali go do gniewu swoimi grzechami, które popełniali, bardziej niż to wszystko, co czynili ich ojcowie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mieszkańcy Judy czynili zło w oczach JAHWE. Grzechami, które popełniali, drażnili Go bardziej, niż to czynili ich przodkowie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Judejczycy czynili to, co nie podobało się JAHWE. Nawet ich przodkowie swoimi grzechami, które popełnili, nie doprowadzili Go do takiej zazdrości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Juda czynił to, co złe przed oczyma Jahwe. Grzechami, które popełniali, pobudzali Jego zapalczywość bardziej niż to wszystko, co czynili ich ojcowie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale i Juda czynił też to, co było złem w oczach WIEKUISTEGO. Wzniecali Jego żarliwość bardziej, niż tym wszystkim, co uczynili ich ojcowie, przez swoje grzechy, których się dopuszczali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Juda czyniła to, co złe w oczach JAHWE, tak iż bardziej go pobudzali do zazdrości niż wszystko, co uczynili ich praojcowie swoimi grzechami, którymi grzeszyli. |